

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН**

*Кафедра іноземних мов*

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Заступник директора  
з навчальної роботи

\_\_\_\_\_ 2014 року  
«\_\_\_\_\_»

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**БІЗНЕС-ПЕРЕКЛАД І ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ**

**(ШВЕДСЬКА МОВА)**

**для студентів**

галузі знань **0302 – міжнародні відносини**  
напрямів підготовки 6.030201 – міжнародні відносини  
6.030202 – міжнародне право  
6.030203 – міжнародні економічні відносини  
6.030204 – міжнародна інформація  
6.030205 – країнознавство  
6.030206 – міжнародний бізнес

**КИЇВ – 2014**

Робоча програма дисципліни «**Бізнес-переклад і переклад конференцій (шведська мова)**» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, напрямів підготовки : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року – 17 с.

Розробники: канд.педаг.наук, доцент Ніколаєва Людмила Олексіївна,  
канд. філ. наук, доцент Григорова Олена Вілієнтівна

Робоча програма дисципліни « **Бізнес-переклад і переклад конференцій (шведська мова)**» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ В.В. Дайнеко  
(підпис)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року № \_\_\_  
Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_ О.А. Коппель  
(підпис)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 року

© Л.О. Ніколаєва, І.О. Журавльова 2014/2015 н. рік  
© А.В. Кавіцький 2014/2015 н. рік

## ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Бізнес-переклад і переклад конференцій (шведська мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **VIII семестру в обсязі – 216 год. (6 кредитів ECTS)** зокрема: *лекції – 8 год., практичні заняття і лабораторні – 74 год., самостійна робота – 126 год.* У курсі передбачено **2 змістових модулі**. Завершується **заліком**.

**Метою** курсу є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому іншомовному спілкуванні в усній і письмовій формі.

**Завдання** – розвиток умінь і навичок професійного іншомовного спілкування: *перекладу* ділової, бізнес-документації, ділового листування у фаховій сфері; *говоріння* (монологічного і діалогічного) на фахові теми; *аудіювання* висловлювань на фахові теми у безпосередньому спілкуванні, виступів фахівців, державних і громадських діячів на конференціях та в засобах ЗМІ з наступним *викладенням* у *письмовій чи усній формі* різних видів *вторинного тексту мовою перекладу* на базі тексту-джерела.

Курс складається з **двох змістових модулів**.

*Перший* присвячений вивченню міжмовної комунікації в офіційно-діловій сфері. *Другий* – міжмовній комунікації в науковій і публіцистичній сферах.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

### **знати:**

- характерні особливості текстів професійно значущих для майбутніх фахівців функціональних стилів – офіційно-ділового, наукового і публіцистичного – і їх підстилів українською і шведською мовами;
- лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірному характеру українською і шведською мовами;
- лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і шведською мовами, комерційної кореспонденції, звітів, протоколів;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу, види реферативного перекладу;

- критерії оцінки якості перекладу в професійно значущих сферах спілкування: офіційно-діловій, науковій і публіцистичній;
- фахову терміносистему;
- кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти шведською мовою, і їх україномовні еквіваленти.

#### **вміти:**

##### здійснювати

- повний письмовий переклад документів договірною характеру – договорів, угод, конвенцій, контрактів;
- повний письмовий переклад текстів ділового листування;
- повний письмовий переклад законодавчих і адміністративних текстів, звітів, протоколів тощо;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій – переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (виступів науковців, державних і громадських діячів тощо), включаючи різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд);

**Місце дисципліни** в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Бізнес-переклад та переклад конференцій (шведська мова)» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

**Зв'язок з іншими дисциплінами.** Навчальна дисципліна «Бізнес-переклад і переклад конференцій (шведська мова)» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова (шведська)” та „Теорія і практика перекладу (шведська мова)”, спираючись також на знання і уміння, засвоєвані при вивченні дисципліни „Іноземна мова спеціальності (шведська)”, а також на знання, отримані при вивченні фахових дисциплін згідно з напрямом підготовки студентів.

## Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю <sup>1</sup> :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 22 бали	Max. – 40 балів	Min. – 26 балів	Max. – 40 балів
Виконання тесту з ТПП	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання тесту з шведської мови	„5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„6” x 1 = 6	„10” x 1 = 10
Відповідь з теорії перекладу	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„3” x 3 = 9	„5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
<sup>3</sup> – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. <sup>1</sup> – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів, ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів*, для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента на заняттях з поважних причин відпрацювання та перездача МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

### При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	22	26	12	60
<b>Максимум</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

### Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

<sup>1</sup> Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

## ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері.*

### **Тема 1. Офіційно-діловий стиль. (50 год.)**

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру.

### **Тема 2. Ділове листування. ( 50 год.)**

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і шведською мовами.

*Змістовий модуль 2 . Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах.*

### **Тема 3. Науковий стиль. (50 год.)**

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і шведською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми мовної компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

### **Тема 4. Публіцистичний стиль. (48 год.)**

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і шведською мовами.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

# СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	С/Р
<b>Змістовий модуль 1</b> <i>Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері</i>				
1	<b>Тема 1. Офіційно-діловий стиль</b>	2	16	32
2	<b>Тема 2. Ділове листування</b>	2	16	32
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
<b>Змістовий модуль 2</b> <i>Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах</i>				
3	<b>Тема 3. Науковий стиль</b>	2	16	32
4	<b>Тема 4. Публіцистичний стиль</b>	2	16	30
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
	<b>ВСЬОГО</b>	<b>8</b>	<b>74</b>	<b>126</b>

Загальний обсяг **216 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **74 год.**

Самостійна робота – **126 год.**

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1**

#### *Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері*

#### **ТЕМА 1. Лекція 1. Офіційно-діловий стиль. (2 год.)**

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль.

Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договорів українською і шведською мовами. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів контрактів українською і шведською мовами.

#### **Практичні заняття 1. – 16 год.**

1. Вправи на повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо. (6 год.)

2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Formes participiales (révision)*. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад переговорів. (4 год.)

**Завдання для самостійної роботи:** (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів договорів і контрактів. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

**Рекомендована література:**

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филол. ф-т СпбГУ, М.: Издательский центр „Академия”, 2008. – 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. М.: Едиториал УРССб 2004. – 160 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 208 с.
4. Погодина Н.Е. Учебный материал по экономическому переводу для III курса. Ч. 1 / Н. Е. Погодина ; МГИМО МИД СССР. – М., 1983. – 86 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
7. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 s.
8. Sorvali I. Översättandes teori och praktik. – Mänttä, 1983.
9. Tolk- och översättarinstitutet Arbetsmarknadstolkning. – SE Fritzes, 1994. – 112 s.

**ТЕМА 2. Лекція 1. Ділове листування.** (2 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і шведською мовами. Основні частини листа. Початкові і заключні формули листа. Комерційний лист. Адміністративний лист. Звіт про роботу. Протокол.

**Практичні заняття 1.** – 16 год.

1. Переклад текстів ділового листування. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Temps et modes français (révision)*. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад ділових зустрічей, бесід тощо. (4 год.)

**Завдання для самостійної роботи .** (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ділового листування. (8 год.)*
- б) Укладання двома мовами текстів ділового листування. (8 год.)*
- в) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- г) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

**Рекомендована література:**

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филол. ф-т СпбГУ, М.: Издательский центр „Академия”, 2008. – 368 с.



2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. М.: Едиториал УРССб 2004. – 160 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 208 с.
4. Погодина Н.Е. Учебный материал по экономическому переводу для III курса. Ч. 1 / Н. Е. Погодина ; МГИМО МИД СССР. – М., 1983. – 86 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
7. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 s.
8. Sorvali I. Översättandes teori och praktik. – Mänttä, 1983.
9. Tolk- och översättarinstitutet Arbetsmarknadstolkning. – SE Fritzes, 1994. – 112 s.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2**

*Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах ( 102 год.)*

### **ТЕМА 3. ЛЕКЦІЯ. Науковий стиль. ( 2 год.)**

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і шведською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми мовної компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту.

### ***Практичні заняття – 16 год.***

1. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: Moyens de liaison entre les phrases et les parties du texte. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад наукових доповідей і виступів на конференціях. (4 год.)

### ***Завдання для самостійної роботи . ( 32 год.)***

- а) Індивідуальний письмовий повний і реферативний переклад текстів наукових доповідей і повідомлень. ( 16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. ( 8 год.)*

### ***Рекомендована література:***

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филол. ф-т СпбГУ, М.: Издательский центр „Академия“, 2008. – 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. М.: Едиториал УРССб 2004. – 160 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 208 с.

4. Погодина Н.Е. Учебный материал по экономическому переводу для III курса. Ч. 1 / Н. Е. Погодина ; МГИМО МИД СССР. – М., 1983. – 86 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
7. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 s.
8. Sorvali I. Översättandes teori och praktik. – Mänttä, 1983.
9. Tolk- och översättarinstitutet Arbetsmarknadstolkning. – SE Fritzes, 1994. – 112 s.

#### **ТЕМА 4. ЛЕКЦІЯ. Публіцистичний стиль. ( 2 год.)**

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і шведською мовами.

Особливі значення Conditionnel і Futur antérieur у мові преси. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

#### **Практичні заняття – 16 год.**

1. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі. (2 год.)
3. Граматичні вправи: Structure communicative, syntaxique et sémantique de la phrase. (2 год.)
4. Лексичні вправи. (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю. (4 год.)

#### **Завдання для самостійної роботи. ( 30 год.)**

- а) Індивідуальний повний і реферативний письмовий переклад текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. ( 16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. ( 8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. ( 6 год.)*

#### **Рекомендована література:**

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филол. ф-т СпбГУ, М.: Издательский центр „Академия”, 2008. – 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. М.: Едиториал УРССб 2004. – 160 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 208 с.
4. Погодина Н.Е. Учебный материал по экономическому переводу для III курса. Ч. 1 / Н. Е. Погодина ; МГИМО МИД СССР. – М., 1983. – 86 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
7. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 s.

8. Sorvali I. Översättandes teori och praktik. – Mänttä, 1983.
9. Tolk- och översättarinstitutet Arbetsmarknadstolkning. – CE Fritzes, 1994. – 112 s.

## **ЗРАЗКИ ТЕСТІВ**

### **Типові завдання лексико-граматичного тесту**

1. Завдання на уживання лексико-граматичних і синтаксичних засобів зв'язку речень і частин тексту
2. Завдання на трансформацію семантичної структури речень.
3. Завдання на уживання дієслівних форм.
4. Завдання на синтаксичну/лексичну синонімію.
5. Переклад речень, спрямованих на активізацію
  - а) певних синтаксичних структур.
  - б) певних лексичних одиниць.

### **Зразок лексико-граматичного тесту**

#### ***Uppgift 1. Sätt ihop följande textbitar för att få en logiskt utformad text.***

1. Utökningen blir 4300 studerande i Sundsvall, Härnösand, Örnsköldsvik och Östersund.
2. Undertecknad, som tycker det är kul att lära sig nya saker, utnyttjar det orättvisa tillståndet, men det är med en tagg i hjärtat eftersom man hör om ungdomar som inte kan beredas plats.
3. Eventuellt kunde efter sträng bedömning dispens ges för vissa som kan styrka att de behöver förkovra sig inom ett område.
4. Med tillfredsställelse läser man att Mitthögskolan drar det längsta strået när regeringen fördelar utlovade högskoleplatser.
5. Stäng högskolorna för "plus 45:orna".
6. Tanken på vilken av ungdomarna jag gör besviken genom att uppta platsen finns hela tiden med.
7. Det är absurt att tillåta människor äldre än 45-50 år att för skojs skull uppta dyrbara studieplatser.
8. Än rättvisare skulle det dock vara om det samtidigt hade beslutats om en övre åldersgräns för studier vid Mitthögskolan och de andra högskolorna.

#### **Uppgift 2. Fyll i lämpliga konjunktioner eller rätt preposition. (3 poäng)**

1. Nyhetsändningarna sker \_\_\_ klassiskt latin, \_\_\_ skiljer sig \_\_\_ kyrkolatinet vad gäller uttalet.
2. Hur bär de sig \_\_\_\_, \_\_\_ det gäller att uppfinna nya latinska ord \_\_\_ moderna företeelser?
3. Allspråk tillförs nya ord, \_\_\_ som låneord, \_\_\_ bildas de spontant och \_\_\_ form \_\_\_ dekret.

4. Vettiga nybildningar använder sig den finska redaktonen \_\_\_\_, \_\_\_\_ hittar de \_\_\_\_ egna nymodigheter.
5. Moderna företeelser, \_\_\_\_ kan beskrivas \_\_\_\_ halv- och kelsvenska ord, bildas \_\_\_\_ latinet \_\_\_\_ samma sätt.
6. Ordet dator är verkligen en inhemsk variant, vi struntar \_\_\_\_ räknandet och koncentrerar oss \_\_\_\_ maskinens förmåga att lagra information.

-----

### Типові завдання модульної і підсумкової роботи на фаховий переклад

1. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) офіційно-ділового стилю з шведської мови на українську.
2. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) з української мови на шведську.
3. Реферативний переклад тексту наукового або публіцистичного стилю.
4. Переклад речень, спрямований на вживання певних синтаксичних/семантичних структур, кліше.
5. Переклад лексичних одиниць.

### Зразок модульної роботи

#### TEST

#### *Uppgift 1. Översätt:*

1. Під час переговорів сторони висловили глибоку занепокоєність у зв'язку із ситуацією в окремих регіонах планети.
2. Учасники форуму висловили задоволення обговоренням ключових питань порядку денного.
3. Вірчі грамоти вміщуються у скріпленій сургучевою печаткою конверт, який розпечатується зазвичай головою держави під час їх вручення.
4. Акредитуюча держава може у будь-який момент без попереднього мотивування свого рішення об'явити будь-якого члена дипломатичного корпусу персоною нон-грата.
5. Подальший розвиток процесу переговорів свідчить про те, що договірні сторони мають намір дійти згоди вже в найближчий час.
6. Своєю боротьбою за соціальну справедливість і людську гідність цей видатний громадський діяч здобув повагу у багатьох країнах.

#### *Uppgift 2. Översätt följande mening och ge grammatiska synonymer till verbet:*

1. Розширення Європейського співтовариства **викликане** розвитком процесу економічної інтеграції західноєвропейських країн.

#### *Uppgift 3. Översätt:*

**Det blir också intressant att** se om och hur Merkel tacklar Tysklands missköta energiomläggning – övergången till en ekonomi med låga koldioxidutsläpp – som är det viktigaste inrikespolitiska projektet under hennes ämbetstid. Antingen lyckas hon

eller också blir det en monumental nesa för Tyskland och en katastrof för dess ekonomi. De avgörande frågorna är nu om hon kan uppbåda modet att koncentrera alla förpliktelser för detta megaprojekt till energiministeriet och vem hon ger ansvaret för denna herkuliska uppgift.

För Merkel har söndagens val öppnat en dörr till möjligheten att övervinna eurokrisen och fördjupa den europeiska integrationen. Jag väntar med att gratulera henne tills hon tar steget över tröskeln.

#### ***Uppgift 4. Översätt följande ordgrupper:***

1. брати на себе обов'язок
2. надзвичайний і повноважний посол
3. особиста недоторканість
4. втручання у внутрішні справи
5. проблема економічного характеру
6. визнати конче необхідним
7. важлива дата, віха
8. потрапити у залежність
9. нижній поріг цін
10. висловити свою глибоку вдячність

#### **Зразок підсумкової роботи**

#### **TEST**

#### ***Uppgift 1. Översätt till svenska .***

1. Цей Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Високих Договірних Сторін не менше ніж за дванадцять місяців до закінчення відповідного строку дії цього Договору письмово не сповістить іншу Високу договірну сторону про свій намір не продовжувати його дію.

2. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно за законодавства Високих Договірних Сторін і набуде чинності після закінчення 30 днів від дати обміну ратифікаційними грамотами.

3. Цей Договір підлягає реєстрації у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі статтею 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено у м. Київ ... лютого 201... року у двох примірниках, кожний українською і ... мовою, причому обидва тексти мають однакову силу.

4. ...висловлюючи вдячність уряду і народу Австрії за організацію у себе в країні Конференції, за чудові умови і виявлену гостинність по відношенню до всіх учасників, ... Асамблея приймає до відома доповідь Всесвітньої конференції з прав людини ... і закликає усі держави прийняти подальші заходи з метою повної реалізації прав людини в світлі рекомендацій Конференції.

5. Я вийшов на цю трибуну, щоб від імені нашої делегації підтримати включення до порядку денного пунктів 5 та 6.

6. Перш за все хочу наголосити, що наша делегація цілком підтримує заяви, які щойно зробили попередні оратори, і схвалює прийняття запропонованої поправки.

7. Я повністю поділяю думку представника ..., однак вважаю, що перш ніж прийняти рішення, Комісії слід зібрати додаткові відомості.

8. Я хочу приєднатись до попередніх виступаючих та підтримати висунуті пропозиції.

9. Підтримуючи документ в цілому, ми висловлюємо зауваження щодо окремих пунктів, оскільки представник... припустився деяких неточностей у трактуванні формулювань.

10. Останнє пленарне засідання було, по суті, присвячене уточненню поправок до резолюції яка врешті була прийнята переважною більшістю голосів, хоча 5 делегатів проголосували проти.

### ***Uppgift 2. Översätt brevet till ukrainska.***

Härmed försäkras på heder och samvete att [*anbudsgivarens namn*] och i företaget verksamma personer som genom att vara delägare eller genom sin befattning i företaget företräder detta eller som är aktuella för att utföra uppdrag för företagets räkning:

- Inte är försatt i konkurs eller likvidation, är under tvångsförvaltning eller är föremål för ackord eller tillsvidare har inställt sina betalningar eller är underkastad näringsförbud,
- Inte är föremål för ansökan om konkurs, tvångslikvidation, tvångsförvaltning, ackord eller liknande förfarande,
- Har fullgjort sina åligganden avseende svenska skatter eller socialförsäkringsavgifter
- Har gällande kollektivavtal för de aktuella yrkesgruppernas avtalsområde
- Inte är dömd för brott avseende yrkesutövning enligt laga kraft vunnen dom
- Inte enligt en dom brutit mot en straffbestämmelse eller ett förbud mot diskriminering.
- Inte har gjort sig skyldig till allvarligt fel i yrkesutövningen.

### **МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:**

- посібники з письмового перекладу, де вказуються труднощі перекладу на рівні вузького контексту;
- тексти за фахом в оригіналі;
- газетні, журнальні статті, а також матеріали ресурсів Internet з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародного бізнесу, міжнародної інформації;
- наукові доповіді з питань суспільних наук та фаху студентів;

- оригінальні тексти з паралельними перекладами (автентичні тексти міжнародних договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо);
- оригінальні тексти дипломатичного, комерційного, адміністративного листування;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- газетна інформація на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, країн мови, що вивчається, інших країн;
- тексти ЗМІ в запису на відео-, аудіокасетах та електронних носіях – виступи науковців, державних та громадських діячів, прес-конференції, інтерв'ю тощо.

## **Зразки текстів для перекладу**

### **Фрагмент тексту офіційно-ділового стилю :**

Sveriges samarbete med de nordiska och baltiska grannländerna har djupa rötter. Tillsammans har vi uppnått fred och frihet i hela vår region, och idag kan vi med gemensamma krafter driva dessa värden bortom våra egna gränser.

Nästa år tar Sverige över samordningsansvaret för både det nordiska och det nordiskbaltiska samarbetet. Sverige förbereder ett brett samarbetsprogram inom Nordiska ministerrådet, med särskilt fokus på tillväxtfrågorna. Vi fortsätter också att utveckla arbetet med Östersjöstrategin.

Sverige har som ordförande i Arktiska rådet under detta och nästa år en viktig roll för det mellanstatliga arbetet i en region vars betydelse tydligt växer.

Det handlar om bättre förutsättningar för områdets befolkningar, och om att skydda natur och miljö i ett område som är känsligare än de flesta andra.

Vi arbetar nu med att genomföra den svenska strategin för den arktiska regionen som regeringen antog våren 2011.

Vi delar vår europeiska identitet med våra grannar österut. Europeiska unionens Östliga partnerskap bygger på visionen att de östeuropeiska partnerländerna en dag ska kunna delta fullt ut i det europeiska samarbetet. Vi har alla att tjäna på ökad rörlighet, handel och gränsöverskridande samverkan. Men ett EU-närmande innebär också att demokratiska principer, mänskliga rättigheter och rättsstatens principer måste respekteras.

### **Фрагмент тексту ділового листування :**

[Anbudsmottagarens namn och adress]

Stockholm, 2010-01-01

Utfästelse om borgensåtagande

Vi har blivit informerade om att [Anbudsgivarens namn], härafter benämnd Anbudsgivaren, deltar i upphandlingen av [upphandlingens namn].

Vi bekräftar härmed att vi är beredda att ställa ut en fullgörandegaranti på SEK till förmån för [Anbudsmottagarens namn] på Anbudsgivarens uppdrag om Anbudsgivaren vinner upphandlingen.

Bankens namn

Bankens behöriga representant

#### **Фрагмент тексту наукового стилю :**

Man använder sig hela tiden av retorik vare sig man är medveten om det eller ej då retorik till större delen är kommunikation. Det finns olika retoriska diskurser så som praktisk retorik eller teoretisk retorik. De följande tre begreppen kan man se på som beteckningar på de tre olika delar av retoriken som på Latin kallas för *Rhetorica utens*, *Rhetorica docens* och *Rhetorica studens*. Man har inte riktigt kunnat spåra begreppen till någon specifik person eller exakt tid och plats, men man tror att begreppen skall ha uppfunnits och tillämpats under medeltiden. Man tror även att begreppen *utens* och *docens* är sprungna från *Aristoteles* mer kända verk om etik, *Den nikomachiska etiken*. Denna bok skall ha haft stort inflytande under medeltiden och stått som underlag för den tidens stora tänkare. I boken *Cambridge History of Later Medieval Philosophy* (2000) står det att biskopen *Albertus Magnus* (1193/1206), utförde en tolkning på *Aristoteles* verk men sett igenom och tolkat av sin kristna tro. Där definierar han begreppen *ethica utens* och *docens* på liknande vis som man gör idag med *rhetorica utens* och *docens* och därför är det troligt att de retoriska begreppens uppkomst skedde under medeltiden. Vad gällande begreppet *rhetorica studens* tillkom det troligtvis mycket senare. Begreppen kom senare till att dö ut, men återupptäcktes under 1950-talet av den Amerikanske litteraturteoretikern och filosofen *Kenneth Burke* som omnämnde *rhetorica utens* och *docens* i sin bok *A Rhetoric of Motives* (1950).

#### **Фрагмент тексту публіцистичного стилю :**

##### **Köpenhamn – ett historiskt toppmöte**

Den 13 december 2002 tog Europeiska rådet i Köpenhamn ett av de historiskt viktigaste stegen i hela den europeiska integrationsprocessen, nämligen att låta ytterligare 10 länder ansluta sig till EU den 1 maj 2004.

Beslutet innebär inte bara att EU flyttar fram sina geografiska gränser och får fler invånare, utan också att man nu definitivt gör slut på delningen av Europa, sedan 1945, i en fri och en kommunistisk värld. EU:s femte utvidgning har följaktligen även en politisk och en moralisk dimension.

Cypern, Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slovakien, Slovenien, Tjeckien och Ungern är länder som genom sitt geografiska läge, men också genom sin kultur, sin historia och sina strävanden tillhör Europa. Genom sitt inträde i EU ansluter sig dessa länder till familjen av europeiska demokratiska nationer för att som fullvärdiga medlemmar medverka till grundarnas stora projekt. Anslutningsfördragen, som undertecknades i Aten den 16 april 2003, innebar att medborgarna i de nya medlemsstaterna kunde delta i valen till Europaparlament i juni 2004 på samma villkor som alla andra EU-medborgare.



## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### *Основна*

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, М.: Издательский центр „Академия”, 2008. – 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. М.: Едиториал УРССб 2004. – 160 с.
3. Погодина Н.Е. Учебный материал по экономическому переводу для III курса. Ч. 1 / Н. Е. Погодина ; МГИМО МИД СССР. – М., 1983. – 86 с.
4. Ingo R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. – Lund: Studentlitteratur, 1991. – 284 s.

### *Додаткова*

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
2. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности. // Текст и перевод: Сб. статей. – М.: Наука, 1988.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 208 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международ. отношения, 1974.
9. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
11. Sorvali I. Översättandes teori och praktik. – Mänttä, 1983.
12. Tolk- och översättarinstitutet Arbetsmarknadstolkning. – SE Fritzes, 1994. – 112 s.